

ਸੋਹਿਲਾ

сохилá

Сохилá «Песнь Славы Господу»

ਰੂਸੀ ਅਨੁਵਾਦ ਅਤੇ ਪ੍ਰਤੀਲਿਪੀ: ਪ੍ਰੋ: ਕੁਲਦੀਪ ਸਿੰਘ ਢੀਂਗਰਾ

ਰਾਗੁ ਗਉੜੀ ਦੀਪਕੀ ਮਹਲਾ ੧

rág gauRí dípakí mahalá pэхла

Гимн (в тональности гауРí дíпакí),
написанный Первым Гуру

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Эк онка́р сатгур праса́д

Единый Бог-Творец Вселенной, достигаемый по милости
Истинного Гуру

ਜੈ ਘਰਿ ਕੀਰਤਿ ਆਖੀਐ ਕਰਤੇ ਕਾ ਹੋਇ ਬੀਚਾਰੇ ॥
ਤਿਤੁ ਘਰਿ ਗਾਵਹੁ ਸੋਹਿਲਾ ਸਿਵਰਿਹੁ ਸਿਰਜਣਹਾਰੇ ॥੧॥

ਤੁਮ ਗਾਵਹੁ ਮੇਰੇ ਨਿਰਭਉ ਕਾ ਸੋਹਿਲਾ ॥
ਹਉ ਵਾਰੀ ਜਿਤੁ ਸੋਹਿਲੈ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਹੋਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

джэ гхар кíрат áкхíэ картэ кá хои бíчáро ॥
тит гхар гáваху сохилá, сивриху сирджаНхáро ॥1॥
тум гáваху мэрэ нирбхау кá сохилá ॥
хау вáрí джит сохилэ садá сукх хои ॥1॥рахáу ॥

В том доме, где размышляют о Творце, пойте Песни Славы;
медитируйте и помните о Господе Творце. ||1||
Пойте Песни Славы моему Бесстрашному Господу. Я восхищаюсь
такой Песней Славы, которая приносит вечный мир в душу
человека. ||1||Пауза||

~~~~~

ਨਿਤ ਨਿਤ ਜੀਅੜੇ ਸਮਾਲੀਅਨਿ ਦੇਖੇਗਾ ਦੇਵਣਹਾਰੁ ॥  
ਤੇਰੇ ਦਾਨੈ ਕੀਮਤਿ ਨਾ ਪਵੈ ਤਿਸੁ ਦਾਤੇ ਕਵਣੁ ਸੁਮਾਰੁ ॥੨॥

нит нит джíаРэ самáлиán дэкхэга дэваНхáр ॥  
тэрэ, дáнэ кíмат на павэ, тис дáтэ каван сумáр ॥2॥

День за днем Он заботится о Своих существах; Великий Даритель  
наблюдает за всеми. Твои дары незначительны; как кто-либо  
может сравниться с Дарителем? ||2||

~~~~~

ਸੰਬਤਿ ਸਾਹਾ ਲਿਖਿਆ ਮਿਲਿ ਕਰਿ ਪਾਵਹੁ ਤੇਲੁ ॥

ਦੇਹੁ ਸਜਣ ਅਸੀਸੜੀਆ ਜਿਉ ਹੇਵੈ ਸਾਹਿਬ ਸਿਉ ਮੇਲੁ ॥੩॥

самбат сáхá ликхиá мил кар пáваху тэл ॥

дэх саджаН асiсаРiá джиу ховэ сáхиб сio мэл ॥3॥

День моей свадьбы предопределен. Приходите, соберитесь вместе и вылейте масло, чтобы я прошел через порог. Дружья мои, дайте мне ваши благословения, чтобы я мог слиться с моим Господом. ||3||

~~~~~

ਘਰਿ ਘਰਿ ਏਹੇ ਪਾਹੁਚਾ ਸਦੜੇ ਨਿਤ ਪਵੰਨਿ ॥

ਸਦਣਹਾਰਾ ਸਿਮਰੀਐ ਨਾਨਕ ਸੇ ਦਿਹ ਆਵੰਨਿ ॥੪॥੧॥

гхар гхар эхо пáхучá садРэ нит паванн ॥

садаНхáрá симри́э нáнак сэ дин áванн ॥4॥1॥

В каждый дом, в каждое сердце это приглашение посылается; оно приходит каждый день. Помните в медитации Того, кто приглашает нас; О Нáнак, этот день приближается! ||4||1||

~~~~~

ਰਾਗੁ ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੧ ॥

rág áśa maḥlá pэхlá ॥

Гимн (в тональности Áśá), написанный Первым Гуру

ਛਿਅ ਘਰ ਛਿਅ ਗੁਰ ਛਿਅ ਉਪਦੇਸ ॥ ਗੁਰੁ ਗੁਰੁ ਏਕੇ ਵੇਸ ਅਨੇਕ ॥੧॥

ਬਾਬਾ ਜੈ ਘਰਿ ਕਰਤੇ ਕੀਰਤਿ ਹੋਇ ॥ ਸੇ ਘਰੁ ਰਾਖੁ ਵਡਾਈ ਤੇਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

чхиа гхар чхиа гур чхиа упдэс ॥ гур гур эко вэс анэк ॥1॥

баба джэ гхар картэ кীরат хои ॥ со гхар ráкх ваДа́й тои ॥1॥рахáу ॥

Есть шесть школ философии, шесть учителей и шесть наборов учений. Но Учитель учителей — Один; Он появляется во многих формах. ||1|| О, Брат, следуй той системе, в которой поются Хвалы Создателю; в ней покоится истинное величие. ||1||Пауза||

ਵਿਸੁਏ ਚਸਿਆ ਘੜੀਆ ਪਹਰਾ ਥਿਤੀ ਵਾਰੀ ਮਾਹੁ ਹੋਆ ॥

ਸੂਰਜੁ ਏਕੇ ਰੁਤਿ ਅਨੇਕ ॥ ਨਾਨਕ ਕਰਤੇ ਕੇ ਕੇਤੇ ਵੇਸ ॥੨॥੨॥

висуэ часиá гхаРи́á пахарá тхити́ вáри ма́х хоá ॥

сúрадж э́ко рут анэк ॥ на́нак картэ́ кэ́ кэ́тэ вэс ॥2॥2॥

Секунды, минуты и часы, дни, недели и месяцы, а также различные времена года происходят от одного солнца; О Нанак, точно так же множество форм происходят от Единого Создателя. ||2||2||

~~~~~

## ਰਾਗੁ ਧਨਾਸਰੀ ਮਹਲਾ ੧ ॥

rág dhanásarí maḥlá páḫlá ॥

**Гимн (в тональности дханасарí), написанный Первым  
Гуру**

ਗਗਨ ਮੈ ਥਾਲੁ ਰਵਿ ਚੰਦੁ ਦੀਪਕ ਬਨੇ ਤਾਰਿਕਾ ਮੰਡਲ ਜਨਕ ਮੋਤੀ ॥

ਧੂਪੁ ਮਲਆਨਲੇ ਪਵਣੁ ਚਵਰੇ ਕਰੇ ਸਗਲ ਬਨਰਾਇ ਫੂਲੰਤ ਜੋਤੀ ॥੧॥

ਕੈਸੀ ਆਰਤੀ ਹੋਇ ॥ ਭਵ ਖੰਡਨਾ ਤੇਰੀ ਆਰਤੀ ॥ ਅਨਹਤਾ ਸਬਦ ਵਾਜੰਤ ਭੇਰੀ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

ਗਗਨ ਮੇਂ ਤਹਾਲ ਰਾਵਿ ਚਾਨ੍ਦ ਧੀਪਾਕ ਬਾਨੇ ਤਾਰੀਕਾ ਮਾਨ੍ਦਾਲ ਦਯਾਨਾਕ ਮੋਤੀ ॥

ਧੂਪ ਮਲ-ਆਨਲੋ ਪਾਵਾਨ ਚਾਵਰੋ ਕਰੇ ਸਾਗਲ ਬਾਨ੍ਰਾਇ ਫੂਲਾਨ੍ਤ ਦਯੋਤੀ ॥੧॥

ਕੈਸੀ ਆਰਤੀ ਹੋਇ ॥ ਭਾਵ ਖੰਡਨਾ ਤੇਰੀ ਆਰਤੀ ॥

ਅਨਹਤਾ ਸਾਬਾਦ ਵਾਦ੍ਯਾਨ੍ਤ ਬਾਹੇਰੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

На молитвенной тарелке в виде неба, солнце и луна —  
светильники. Звезды — это усыпанные жемчужины. Аромат  
сандалявого дерева в воздухе — храмовый ладан, а ветер —  
большое опахало. Все растения мира — алтарные цветы,  
приносимые Тебе, о Господь. ||1||

О Разрушитель Страха, это Церемония Молитвы перед Тобой.  
Звуковой поток Песен Славы — это вибрация храмовых  
барабанов. ||1||Пауза||

~~~~~

ਸਹਸ ਤਵ ਨੈਨ ਨਨ ਨੈਨ ਹਹਿ ਤੇਹਿ ਕਉ ਸਹਸ ਮੂਰਤਿ ਨਨਾ ਏਕ ਤਦਹੀ ॥
ਸਹਸ ਪਦ ਬਿਮਲ ਨਨ ਏਕ ਪਦ ਗੰਧ ਬਿਨੁ ਸਹਸ ਤਵ ਗੰਧ ਇਵ ਚਲਤ ਮੇਹੀ ॥੨॥

сахас тав н́́н нан н́́н хэх тохи кау сахас м́́рат нанá эк тохí ॥
сахас пад бимал нан эк пад гандх бин сахас тав гандх ив чалат
мохí ॥2॥

У Тебя нет глаз, и все же у Тебя тысячи глаз. У Тебя тысячи форм,
и все же у Тебя нет ни одной формы. У Тебя тысячи Лотосных
Стоп, хотя у Тебя нет ног. У Тебя нет носа, но у Тебя тысячи носов.
Эта Твоя Игра завораживает меня. ||2||

~~~~~

ਸਭ ਮਹਿ ਜੇਤਿ ਜੇਤਿ ਹੈ ਸੋਇ ॥ ਤਿਸ ਦੇ ਚਾਨਣਿ ਸਭ ਮਹਿ ਚਾਨਣੁ ਹੋਇ ॥  
ਗੁਰ ਸਾਖੀ ਜੇਤਿ ਪਰਗਟੁ ਹੋਇ ॥ ਜੇ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਸੁ ਆਰਤੀ ਹੋਇ ॥੩॥

сабх мэх джот джот х́́ сой ॥ тис д́́́ ч́́́наН сабх мэх ч́́́наН хои ॥  
гур сáкхí джот паргаТ хои ॥ джо тис б́́́́́вэ су áртí хои ॥3॥

Внутри у всех есть Свет — Ты есть этот Свет. Благодаря этому  
Свет сияет внутри всех. Через учения Гуру свет сияет. То, что  
угодно Ему, — это и есть настоящая молитва перед Ним. ||3||

~~~~~

ਹਰਿ ਚਰਣ ਕਵਲ ਮਕਰੰਦ ਲੇਭਿਤ ਮਨੇ ਅਨਦਿਨੁ ਮੇਰਿ ਆਹੀ ਪਿਆਸਾ ॥
ਕ੍ਰਿਪਾ ਜਲੁ ਦੇਹਿ ਨਾਨਕ ਸਾਰਿੰਗ ਕਉ ਹੇਇ ਜਾ ਤੇ ਤੇਰੈ ਨਾਇ ਵਾਸਾ ॥੪॥੩॥

хар чараН кавал макранд лобхит мано андинад мохи áхí
пиáсá ॥
крипá джал дэх náнак сáринг кау хои джá тэ тэрэ náи вáсá
॥4॥3॥

Мой разум соблазнён медово-сладкими Лотосными Стопами
Господа. Днём и ночью я жажду их. Даруй Воду Своей Милости
Нáнаку, жаждущей певчей птице, чтобы он мог пребывать в Твоём
Имени. ||4||3||

~~~~~

## ਰਾਗੁ ਗਉੜੀ ਪੂਰਬੀ ਮਹਲਾ ੪ ॥

rág gaURí púrúbí maхlá чаутхá ॥

Гимн (в тональности Гаури Пурби), написанный Четвертым Гуру

ਕਾਮਿ ਕਰੇਧਿ ਨਗਰੁ ਬਹੁ ਭਰਿਆ ਮਿਲਿ ਸਾਧੂ ਖੰਡਲ ਖੰਡਾ ਹੇ ॥

ਪੂਰਬਿ ਲਿਖਤ ਲਿਖੇ ਗੁਰੁ ਪਾਇਆ ਮਨਿ ਹਰਿ ਲਿਵ ਮੰਡਲ ਮੰਡਾ ਹੇ ॥੧॥

ਕਰਿ ਸਾਧੂ ਅੰਜੁਲੀ ਪੁਨੁ ਵਡਾ ਹੇ ॥ ਕਰਿ ਡੰਡਉਤ ਪੁਨੁ ਵਡਾ ਹੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

ਕਾਮ ਕ੍ਰੋਦ੍ਹ ਨਾਗਰ ਬਾਹੁ ਬ੍ਹਾਰੀਆ, ਮਿਲ ਸਾਦ੍ਹੁ ਕ੍ਹਾਨ੍ਦਾਲ ਕ੍ਹਾਨ੍ਦਾ ਹੇ ॥

ਪ੍ਰਾਬ ਲਿਖਤ ਲਿਖੇ ਗੁਰ ਪਾਇਆ, ਮਨ ਹਰਿ ਲਿਵ ਮੰਡਲ ਮੰਡਾ ਹੇ ॥੧॥

ਕਾਰ ਸਾਦ੍ਹੁ ਅੰਜੁਲੀ ਪੁਨ ਵਾਦਾ ਹੇ ॥ ਕਾਰ ਡਾਨ੍ਦਾਉਤ, ਪੁਨ ਵਾਦਾ ਹੇ ॥੧॥ ਰਾਹਾਉ ॥

Деревня тела переполнена гневом и сексуальным желанием; они были разбиты на куски, когда я встретился со Святым. По predetermined судьбе я встретился с Гуру. Тут я вошел в царство Любви Господа. ॥1॥

Приветствуйте, сложив ладони вместе -- это добродетельный поступок. Склонитесь перед Ним -- это действительно добродетельное дело. ॥1॥Пауза॥

~~~~~

ਸਾਕਤ ਹਰਿ ਰਸ ਸਾਦੁ ਨ ਜਾਣਿਆ ਤਿਨ ਅੰਤਰਿ ਹਉਮੈ ਕੰਡਾ ਹੇ ॥

ਜਿਉ ਜਿਉ ਚਲਹਿ ਚੁਭੈ ਦੁਖੁ ਪਾਵਹਿ ਜਮਕਾਲੁ ਸਹਹਿ ਸਿਰਿ ਡੰਡਾ ਹੇ ॥੨॥

сáкат хар рас сáд на джáНиá, тин антар хаумé канДá хэ ॥
джиу джиу чалэх чубхэ дукх пáвэх, джам кáл сахэх сир
ДанДа хэ ॥2॥

Неверующие циники не знают любви к Господу. Шип эгоизма глубоко засел в них. Чем дальше они уходят, тем глубже этот шип пронзает их, и тем сильнее им больно, пока, наконец, Посланник Смерти не разобьет им голову своей дубинкой. ||2||

~~~~~

ਹਰਿ ਜਨ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮਿ ਸਮਾਣੇ ਦੁਖੁ ਜਨਮ ਮਰਣ ਭਵ ਖੰਡਾ ਹੇ ॥

ਅਬਿਨਾਸੀ ਪੁਰਖੁ ਪਾਇਆ ਪਰਮੇਸਰੁ ਬਹੁ ਸੇਭ ਖੰਡ ਬ੍ਰਹਮੰਡਾ ਹੇ ॥੩॥

хар джан хар хар нáм самáНэ, дукх джанам мараН бхав кханДá хэ ॥  
абинáсi пуракх пáиá пармэсар, баху собх кханД брахманДá хэ ॥3॥

Когда смиренные слуги Господа поглощены Его Именем, боль рождения и страх смерти у них искоренены. Они нашли Нетленного Господа Бога, и они получают великую честь во всех мирах вселенной. ||3||

~~~~~

ਹਮ ਗਰੀਬ ਮਸਕੀਨ ਪ੍ਰਭ ਤੇਰੇ ਹਰਿ ਰਾਖੁ ਰਾਖੁ ਵਡ ਵਡਾ ਹੇ ॥

ਜਨ ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਅਧਾਰੁ ਟੇਕ ਹੈ ਹਰਿ ਨਾਮੇ ਹੀ ਸੁਖੁ ਮੰਡਾ ਹੇ ॥੪॥੪॥

хам гаріб маскін прабх тэрэ, хар рáкх рáкх вад вадá хэ ॥

джан нáнак нáм адхár Тэк хэ хар нáмэ хí сукх мандá хэ ॥4॥4॥

Я бедный и скромный, Боже, но я принадлежу Тебе! Спаси меня -
пожалуйста, о Величайший из Великих! Твой слуга Нáнак имеет
поддержку Твоего Имени. В Твоем Имени он наслаждается
небесным покоем. ||4||4||

~~~~~

ਰਾਗੁ ਗਉੜੀ ਪੂਰਬੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

rág gaURí púrbbí maḥalá paṇḍḡva ॥

Гимн (в тональности Гаури Пурби), написанный Пятым Гуру

ਕਰਉ ਬੇਨੰਤੀ ਸੁਣਹੁ ਮੇਰੇ ਮੀਤਾ ਸੰਤ ਟਹਲ ਕੀ ਬੇਲਾ ॥

ਈਹਾ ਖਾਟਿ ਚਲਹੁ ਹਰਿ ਲਾਹਾ ਆਗੈ ਬਸਨੁ ਸੁਹੇਲਾ ॥੧॥

ਕਾਰਾੁ ਬੇਨਾਂਤੀ, ਸੁਨਾਹੁ ਮੇਰੇ ਮੀਤਾ, ਸਾਂਤ ਟਾਹਲ ਕੀ ਬੇਲਾ ॥

ਇਹਾ ਕਹਾਟ ਚਾਲਾਹੁ ਹਾਰ ਲਾਹਾ, ਅਗੈ ਬਾਸਨ ਸੁਹੇਲਾ ॥1॥

Послушайте, друзья мои, я умоляю вас: сейчас самое время  
служить Святым! В этом мире вы заслужите прибыль от Имени  
Господа, и в будущем вы будете жить в покое. ||1||

~~~~~

ਅਉਧ ਘਟੈ ਦਿਨਸੁ ਰੈਣਾਰੇ ॥

ਮਨ ਗੁਰ ਮਿਲਿ ਕਾਜ ਸਵਾਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

ਅਉਧ ਘਟੈ ਦਿਨਸੁ ਰੈਣਾਰੇ ॥ ਮਨ ਗੁਰ ਮਿਲਿ ਕਾਜ ਸਵਾਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Эта жизнь убывает, день и ночь. Когда ты встретишь Гуру, твои
проблемы будут решены. ||1||Пауза||

~~~~~

ਇਹੁ ਸੰਸਾਰੁ ਬਿਕਾਰੁ ਸੰਸੇ ਮਹਿ ਤਰਿਓ ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ॥

ਜਿਸਹਿ ਜਗਾਇ ਪੀਆਵੈ ਇਹੁ ਰਸੁ ਅਕਥ ਕਥਾ ਤਿਨਿ ਜਾਨੀ ॥੨॥

их сансáр бикáр, сансэ мэх, тарио брахам гиáнi ॥

джисэх джагáи пiáвэ их рас, акатх катхá тин джáнi ॥2॥

Этот мир погряз в коррупции и цинизме. Только те, кто знает Бога, спасены. Только те, кого Господь пробуждает, чтобы они испили этот Нектар, приходят к познанию нерассказуемого рассказа о Господе. ॥2॥

~~~~~

ਜਾ ਕਉ ਆਏ ਸੇਈ ਬਿਹਾਝਹੁ ਹਰਿ ਗੁਰ ਤੇ ਮਨਹਿ ਬਸੇਰਾ ॥

ਨਿਜ ਘਰਿ ਮਹਲੁ ਪਾਵਹੁ ਸੁਖ ਸਹਜੇ ਬਹੁਰਿ ਨ ਹੋਇਗੋ ਫੇਰਾ ॥੩॥

джá кау áэ соi бихáджаху, хар гур тэ манэх басэра ॥

нидж гхар махал пáваху сукх сахаджэ, бахур на хоиго фэра ॥3॥

Приобретайте только то, ради чего вы пришли в этот мир; при помощи Гуру Господь будет обитать в вашем уме. В своей душе вы с интуитивной легкостью обретете присутствие Господа. Вы не будете снова отправлены в колесо реинкарнции. ॥3॥

~~~~~

ਅੰਤਰਜਾਮੀ ਪੁਰਖ ਬਿਧਾਤੇ ਸਰਧਾ ਮਨ ਕੀ ਪੂਰੇ ॥

ਨਾਨਕ ਦਾਸੁ ਇਹੈ ਸੁਖੁ ਮਾਗੈ ਮੇ ਕਉ ਕਰਿ ਸੰਤਨ ਕੀ ਧੂਰੇ ॥੪॥੫॥

антарджамі пуракх бидхатэ, сардхá ман кí пúрэ ॥

на́нак да́с ихэ сукх ма́гэ, мо кау кар сантан кí дхúрэ ॥4॥5॥

О Знатоке Души человека, Архитектор Судьбы: пожалуйста, исполни  
это желание моего ума. Нанак, Твой раб, молит об одном счастье:  
позволь мне стать пылью у стоп Святых. ||4||5||

~~~~~

~~~~~